

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: अब...तपाइको अंग्रेजी त राम्रै रहेछ, होइन? अब अंग्रेजी-mediumको schoolमा पढ्नु भएको हो कि अब?

विद्यार्थी: अं। हो। रातो बंगला Schoolमा पढेको थिएँ म। Grade 1 देखि नै रातो बंगलामा थिएँ। अनि English-medium नै हो। होइन? अनि धेरै जस्तो चाहिँ हामी त्यहाँ अंग्रेजी, अंग्रेजी भाषा नै प्रयोग गर्छौँ त्यसैले...

अंतरवार्ताकर्ता: अनि सबै कक्षाहरु अंग्रेजी मै पढाउँथ्यो कि?

विद्यार्थी: सबै कक्षाहरु अंग्रेजीमा पढाउँथ्यो। नेपाली मात्र नेपालीमा हो। अरु सबै त अंग्रेजी मै हो।

अंतरवार्ताकर्ता: त्यो school मात्र त्यस्तो हो कि... अब हाम्रो काठमाडौँ सहरको सबै schoolहरु धेरै जस्तो त्यस्तै हो?

विद्यार्थी: सबै... school भन्नाले...कुनै-कुनै school मात्र त्यस्तो हो actually। धेरै वटा चाहिँ अब government school भयो भने चाहिँ नेपालीमा नै पढाउँछ होइन, अनि private schoolsमा चाहिँ धेरै जस्तो English नै हुन्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि अब schoolबाट चाहिँ होइन? अब, अब community service, होइन? त्यस्तोहरु के-के पनि...

विद्यार्थी: Community serviceहरु एकदमै धेरै गराउँथ्यो, होइन? हामीलाई, म एकदमै involved थिएँ volunteer workहरुमा, Bright Horizon Schoolमा हामीले पढाउन गर्यौँ, होइन? त्यहाँ निर अलि disadvantaged अलि नसक्ने studentsहरुलाई school खोलेको छ त्यहाँ। अनि उनीहरुमा पढाउन जान्थ्यौँ। अनि अर्को चाहिँ हामी...मैले braille पनि सिकेको छुँ। अनि पढ्न चाहिँ अलि गाह्रो हुन्छ braille, होइन? तर लेख्न, त्यो dotsहरु गर्न, braille, ऊ गर्न चाहिँ जानेको छुँ। अनि मैले brailleको studentsहरुलाई, I mean, blind...visually-impaired studentsहरुलाई पनि पढाएको छुँ। अनि त्यो चाहिँ Early Rehabilitation Centre भनेर, त्यो चाहिँ मैले १२ कक्षामा गरेको थिएँ। १२ कक्षामा गरेको थिएँ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि अब त्यस्तो अब अलि नसक्ने, अब के भन्ने अब disabled मान्छेहरु सँग काम गरेर, अब बच्चाहरु, अब आफ्नै उमेरको होइन? अब आफु यस्तो छ, उनीहरु त्यस्तो देखेर कस्तो लाग्यो?

विद्यार्थी: उनीहरु, actually, different नै हुँदैन हामीबाट। धेरै फरक नै हुँदैन। कोहि-कोहि त कस्तो, देख्छ नै जस्तो लाग्थ्यो के। उनीहरुको अब हेर्दा खेरि पनि अब, उनीहरु सानै देखि त्यस्तो भएकोले होला तर हेर्दा खेरि पनि उनीहरुले ठ्याक्क आँखा मै हेर्थ्यो। हाम्रो आँखामा नै हेर्थ्यो अनि हामीलाई एकदमै हेरेकै जस्तो लाग्थ्यो अनि उनीहरु हामी भन्दा धेरै फरक नै होइन, actually। अनि उनीहरुलाई अब अलिकति help चाहिन्छ, होइन? तर उनीहरुले आफै पनि गर्नसकि हाल्छ। सबै कामहरु आफै-आफै गर्थ्यो, अनि हामी चाहिँ अलि studiesमा मात्र यसो गरेर हामी अलिकति उनीहरु भन्दा अलि राम्रो school मा गएको भएर उनीहरुको studiesमा अलि help गरिदिने, होइन? त्यस्तो मात्र गर्थ्यो नत्र भए त उनीहरु त हामीहरु जस्तै लाग्छ मलाई त। मलाई केहि different त लाग्दैन।

English translation:

Interviewer: Now... Your English seems to be quite good, *hoina*¹? So did you study in an English-medium school or...?

Student: *An*². Yes. I studied in Rato Bangala School. I've studied in Rato Bangala School, since Grade 1. And it is an English-medium. *Hoina*? And mostly we use English language there.

Interviewer: And, so, were all classes taught in English or...?

Student: All classes were taught in English. Only Nepali was taught in Nepali. All others were taught in English.

Interviewer: Is that school only like that³ or... now, in our Kathmandu city, are most schools like that?

¹ The direct translation of *hoina* is no; in this context, it is used to confirm a statement in the same way that the word 'Right?' is used to confirm something in English. It may also be used as a filler word.

² *An* is a colloquial way of agreeing to something by saying 'yes'.

³ By saying 'that' she is referring to the idea of classes being taught in English in schools.

Student: All... by saying all school... Only some schools are like that, actually. Most of them... Now if they are government schools, then classes are taught in Nepali, and in private schools English is used.

Interviewer: Now from your school, *hoina*? Now, now, community service, *hoina*? That too...

Student: We were made to do a lot of community service, *hoina*? We... I was very involved in volunteer work. We went to teach kids in Bright Horizon School, *hoina*? They have opened a school for underprivileged and disadvantaged students. And we used to go there to teach. And another, we... I've also learned braille. It's a bit difficult to read braille, *hoina*? But writing, making those dots, braille, I have learned how to do that. And I have also taught braille students, I mean, blind... visually-impaired students. And I did this at Early Rehabilitation Centre, during Grade 12. I did this when I was in the 12th Grade.

Interviewer: And, now, people who aren't able... What do I say... after working with disabled people, children, who are the same age as you, *hoina*? Now you are like this, so how did you feel after looking at them?

Student: They, actually, aren't different from us. There's not much difference. Some of them look like they can see. When they look at things, maybe because they had to deal with that since they were young, but they look like they are looking right into your eyes. They would look into our eyes and it would seem as if they are looking at us and can see us. Actually, they aren't much different than us. And they need a little bit of help, *hoina*? But they are self-sufficient too. They used to do all their work themselves, and we only helped a little in their studies because we go to a school that is a little better, so we help them, *hoina*? That's all we did, otherwise I felt like they were just like us. I don't find them any different.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.